EVROPSKA KOMISIJA

Bruselj, 5.7.2012
COM(2012) 266 final

2012/0138 (NLE)

Predlog

SKLEP SVETA

o sklenitvi Sporazuma med Evropsko unijo in Ukrajino o spremembi Sporazuma med Evropsko skupnostjo in Ukrajino o poenostavitvi izdajanja vizumov

OBRAZLOŽITVENI MEMORANDUM

I. POLITIČNI IN PRAVNI OKVIR

Sporazum med Evropsko skupnostjo in Ukrajino o poenostavitvi izdajanja vizumov[1] velja od 1. januarja 2008 dalje.

V skladu s členom 12 Sporazuma o poenostavitvi izdajanja vizumov je ustanovljen Skupni odbor, ki ima med drugim nalogo, da spremlja izvajanje tega sporazuma ter predlaga spremembe in dopolnitve k temu sporazumu. Skupni odbor je 5. maja 2011 na 6. zasedanju v Bruslju odobril predloge sprememb in dopolnitev Sporazuma o poenostavitvi izdajanja vizumov.

Na politični ravni sta obe pogodbenici 9. junija 2010 na 8. Ministrskem srečanju med EU in Ukrajino na temo pravice, svobode in varnosti z zadovoljstvom pozdravili konstruktivna pogajanja o možnih spremembah Sporazuma o poenostavitvi izdajanja vizumov.

Na osnovi tega je Komisija 29. oktobra 2010 Svetu priporočila, naj ji izda pooblastilo za začetek pogajanj z Ukrajino o Sporazumu o spremembi Sporazuma o poenostavitvi izdajanja vizumov.

Na podlagi pooblastila, ki ga je Svet podelil 11. aprila 2011, so se 6. maja 2011 v Bruslju začela pogajanja z Ukrajino o Sporazumu o spremembi Sporazuma o poenostavitvi izdajanja vizumov. Trije nadaljnji krogi pogajanj so bili opravljeni 11. julija 2011 v Kijevu ter 9. novembra 2011 in 14. decembra 2011 v Bruslju. Končno besedilo Sporazuma o spremembi so glavni pogajalci parafirali februarja 2012.

Redno obveščanje držav članic in posvetovanje z njimi je potekalo v vseh fazah pogajanj v ustreznih delovnih skupinah Sveta.

Pravna podlaga Unije za Sporazum o spremembi je člen 77(2)(a) v povezavi s členom 218 Pogodbe o delovanju Evropske unije (PDEU).

Komisija je podpisala Sporazum o spremembi dne ... V skladu s členom 218(6)(a) PDEU je Evropski parlament dne ... odobril sklenitev Sporazuma o spremembi.

II. IZID POGAJANJ

Komisija je mnenja, da so bili doseženi cilji, ki jih je Svet določil v svojih pogajalskih smernicah, in da je osnutek Sporazuma o spremembi sprejemljiv za Unijo.

Končno vsebino Sporazuma o spremembi lahko povzamemo:

– poenostavljene zahteve za dokumente, ki jih je treba predložiti v zvezi z namenom potovanja, za naslednje kategorije prosilcev:

[1] Sporazum med Evropsko skupnostjo in Ukrajino o poenostavitvi izdajanja vizumov, UL L 332, 18.12.2007, str. 68.

(a) vozniki, ki opravljajo storitve mednarodnega prevoza blaga in oseb, ter novinarji: poenostavljene zahteve za dokumente so bile pregledane;

(b) osebje tehnične ekipe, ki spremlja novinarje, udeleženci programov uradnih izmenjav, ki jih organizirajo občinski subjekti z izjemo pobratenih mest, bližnji sorodniki državljanov EU, ki prebivajo na ozemlju države članice, katere državljani so, osebe, ki spremljajo druge osebe na obisku zaradi zdravljenja, predstavniki organizacij civilne družbe, ki potujejo zaradi strokovnega izobraževanja, seminarjev, konferenc, predstavniki svobodnih poklicev, ki sodelujejo na mednarodnih sejmih, konferencah, simpozijih, seminarjih ali drugih podobnih prireditvah, predstavniki verskih skupnosti in udeleženci v uradnih programih čezmejnega sodelovanja EU: poenostavljene zahteve za dokumente so bile uvedene;

– pojasnila določb o roku veljavnosti vizumov za večkratni vstop za naslednje kategorije prosilcev:

(a) kategorije iz člena 5(1) Sporazuma o poenostavitvi izdajanja vizumov, kot tudi državni in regionalni tožilci ter njihovi namestniki, zakonci, otroci in starši na obisku pri državljanih Evropske unije, ki prebivajo na ozemlju države članice, katere državljani so, in osebje tehnične ekipe, ki spremlja novinarje po poklicni dolžnosti:

načeloma se izdajo vizumi za večkratni vstop, ki so veljavni pet let. Vizumi za večkratni vstop s krajšim rokom veljavnosti se izdajo samo, če je to potrebno zaradi datuma poteka veljavnosti potne listine ali kadar sta potreba ali namen pogostih ali rednih potovanj očitno omejena na krajše obdobje;

(b) kategorije iz člena 5(2) Sporazuma o poenostavitvi izdajanja vizumov, pa tudi udeleženci programov uradnih izmenjav, ki jih organizirajo občinski subjekti z izjemo pobratenih mest, predstavniki organizacij civilne družbe, ki v države članice potujejo redno zaradi strokovnega izobraževanja, seminarjev, konferenc, udeleženci v uradnih programih čezmejnega sodelovanja EU, študenti in podiplomski študenti, ki redno potujejo zaradi študija ali strokovnega izobraževanja, predstavniki verskih skupnosti, predstavniki svobodnih poklicev, ki sodelujejo na mednarodnih sejmih, konferencah, simpozijih, seminarjih ali drugih podobnih prireditvah na ozemlju držav članic, osebe, ki morajo na redne obiske zaradi zdravljenja, in osebe, ki jih morajo spremljati:

(c) načeloma se izdajo vizumi za večkratni vstop, ki so veljavni eno leto. Vizumi za večkratni vstop s krajšim rokom veljavnosti se izdajo samo, če je to potrebno zaradi datuma poteka veljavnosti potne listine ali kadar sta potreba ali namen pogostih ali rednih potovanj očitno omejena na krajše obdobje;

– možnost zaračunavanja takse v višini 70 EUR v primeru nujnih prošenj:

(a) se odpravi v primerih, ko prosilec za vizum vloži prošnjo za izdajo vizuma in dokazila brez utemeljitve le tri dni ali manj pred svojim odhodom;

(b) se uvede v primerih, ko je prosilec za vizum zaradi razdalje med krajem njegovega stalnega prebivališča in krajem, kjer je bila prošnja vložena, zaprosil, da se odločitev v zvezi s prošnjo sprejme v treh dneh od vložitve in se je konzulat strinjal, da odločitev sprejme v treh dneh;

– popolne oprostitve plačila taks za obravnavanje prošenj za izdajo vizuma za naslednje dodatne kategorije prosilcev: bližnji sorodniki državljanov Evropske unije, ki prebivajo na ozemlju države članice, katere državljani so, udeleženci programov uradnih izmenjav, ki jih organizirajo občinski subjekti z izjemo pobratenih mest, osebje tehnične ekipe, ki spremlja novinarje po poklicni dolžnosti, predstavniki verskih skupnosti, predstavniki svobodnih poklicev, ki sodelujejo na mednarodnih sejmih, konferencah, simpozijih, seminarjih ali drugih podobnih prireditvah, udeleženci seminarjev, konferenc, športnih, kulturnih ali izobraževalnih dogodkov, ki jih organizirajo neprofitne organizacije, stari 25 let ali mlajši, predstavniki organizacij civilne družbe, ki potujejo zaradi strokovnega izobraževanja, seminarjev, konferenc, in udeleženci v uradnih programih čezmejnega sodelovanja EU;

– možnost zunanjega ponudnika storitev, s katerim država članica sodeluje z namenom izdaje vizuma, da zaračuna takso za storitve v višini največ 30 EUR, pri čemer se ohrani možnost za vse prosilce, da prošnje vložijo neposredno na svojih konzulatih;

– če je predpisana osebna zglasitev ob vložitvi prošnje, mora pristojni organ prosilcu to praviloma omogočiti v roku dveh tednov, odkar je ta za to zaprosil;

– državljani Ukrajine, ki so imetniki biometričnih službenih potnih listov, so izvzeti iz vizumske obveznosti za kratkoročno bivanje. Izjava Evropske unije o določbi o navedenem izvzetju iz vizumske obveznosti je priložena Sporazumu o spremembi. Sporazum o spremembi pojasnjuje, da navedeno ne vpliva na uporabo določb veljavnih dvostranskih sporazumov ali dogovorov med posameznimi državami članicami in Ukrajino o izvzetju imetnikov nebiometričnih službenih potnih listov iz vizumske obveznosti za kratkoročno bivanje;

– Sporazumu o spremembi je na posebno zahtevo Ukrajine priložena izjava Evropske unije o dokumentih, ki jih je treba predložiti s prošnjo za izdajo vizuma za kratkoročno bivanje;

– Sporazumu o spremembi je na posebno zahtevo Ukrajine priložena izjava Evropske unije o poenostavitvah za družinske člane, ki niso zajeti v pravno zavezujočih določbah Sporazuma o poenostavitvi izdajanja vizumov;

– posebni položaj Danske, Irske in Združenega kraljestva je opredeljen v preambuli;

– pridružitev Švice in Lihtenštajna k izvajanju, uporabi in razvoju schengenskega pravnega reda je prav tako opredeljena v skupni izjavi, priloženi Sporazumu o spremembi.

III. SKLEPNE UGOTOVITVE

Glede na zgoraj navedene izide pogajanj Komisija predlaga, da Svet

– po odobritvi Evropskega parlamenta odobri priloženi Sporazum med Evropsko unijo in Ukrajino o spremembi Sporazuma med Evropsko skupnostjo in Ukrajino o poenostavitvi izdajanja vizumov.

2012/0138 (NLE)

Predlog

SKLEP SVETA

o sklenitvi Sporazuma med Evropsko unijo in Ukrajino o spremembi Sporazuma med Evropsko skupnostjo in Ukrajino o poenostavitvi izdajanja vizumov

SVET EVROPSKE UNIJE JE –

ob upoštevanju Pogodbe o Evropski uniji,

ob upoštevanju Pogodbe o delovanju Evropske unije in zlasti člena 77(2a) v povezavi s členom 218(6)(a) Pogodbe,

ob upoštevanju predloga Evropske komisije,

ob upoštevanju odobritve Evropskega parlamenta[2],

ob upoštevanju naslednjega:

(1) V skladu s Sklepom Sveta 2012/XXX z dne [...][3] je Komisija dne [ ] podpisala Sporazum med Evropsko unijo in Ukrajino o spremembi Sporazuma med Evropsko skupnostjo in Ukrajino o poenostavitvi izdajanja vizumov, s pridržkom njegove poznejše sklenitve.

(2) Sporazum bi bilo treba skleniti.

(3) V skladu s Protokolom o schengenskem pravnem redu, vključenem v okvir Evropske unije, in Protokolom o stališču Združenega kraljestva in Irske glede območja svobode, varnosti in pravice, ki je priložen Pogodbi o Evropski uniji in Pogodbi o delovanju Evropske unije, ter s potrditvijo, da se določbe tega sporazuma ne uporabljajo za Združeno kraljestvo in za Irsko,

(4) V skladu s Protokolom o stališču Danske, ki je priložen Pogodbi o Evropski uniji in Pogodbi o delovanju Evropske unije, ter s potrditvijo, da se določbe tega sporazuma ne uporabljajo za Kraljevino Dansko –

---

[2] UL C […], […], str. […].
[3] UL C […], […], str. […].

SPREJEL NASLEDNJI SKLEP:

Člen 1

Sporazum med Evropsko unijo in Ukrajino o spremembi Sporazuma med Evropsko skupnostjo in Ukrajino o poenostavitvi izdajanja vizumov je s tem sklenjen.

Besedilo Sporazuma je priloženo temu sklepu.

Člen 2

Predsednik Sveta imenuje pooblaščenca, ki v imenu Evropske unije posreduje uradno obvestilo iz člena 2 Sporazuma, s čimer izrazi soglasje Evropske unije, da jo ta Sporazum zavezuje.

Člen 3

Ta sklep začne veljati na dan sprejetja. Objavi se v *Uradnem listu Evropske unije*.

Začetek veljavnosti Sporazuma se objavi v *Uradnem listu Evropske unije*.

V Bruslju,

Za Svet
Predsednik

PRILOGA

SPORAZUM

med Evropsko unijo in Ukrajino o spremembi Sporazuma med Evropsko skupnostjo in Ukrajino o poenostavitvi izdajanja vizumov

EVROPSKA UNIJA

na eni strani in

UKRAJINA

na drugi strani,

v nadaljnjem besedilu: pogodbenici, STA SE –

OB UPOŠTEVANJU Sporazuma med Evropsko skupnostjo in Ukrajino o poenostavitvi izdajanja vizumov, ki je začel veljati 1. januarja 2008,

V ŽELJI po nadaljnji poenostavitvi medosebnih stikov med ljudmi,

OB PRIZNAVANJU pomena uvedbe režima potovanj brez vizumov za državljane Ukrajine v razumnem času, če bodo izpolnjeni pogoji za dobro upravljano in varno mobilnost,

OB UPOŠTEVANJU začetka veljavnosti Uredbe (ES) št. 810/2009 Evropskega parlamenta in Sveta z dne 13. julija 2009 o vizumskem zakoniku Skupnosti (Vizumski zakonik), ki zlasti zagotavlja obvezno obrazložitev zavrnitve izdaje vizuma in pravico prosilcev za vizum do pritožbe v primeru zavrnitve,

OB UPOŠTEVANJU Protokola o stališču Združenega kraljestva in Irske glede območja svobode, varnosti in pravice ter Protokola o schengenskem pravnem redu, vključenem v okvir Evropske unije, ki je priložen Pogodbi o Evropski uniji in Pogodbi o delovanju Evropske unije, ter s potrditvijo, da se določbe tega sporazuma ne uporabljajo za Združeno kraljestvo in za Irsko,

OB UPOŠTEVANJU Protokola o stališču Danske, ki je priložen Pogodbi o Evropski uniji in Pogodbi o delovanju Evropske unije, ter s potrditvijo, da se določbe tega sporazuma ne uporabljajo za Kraljevino Dansko –

DOGOVORILI:

Člen 1

Sporazum med Evropsko skupnostjo in Ukrajino o poenostavitvi izdajanja vizumov (v nadaljnjem besedilu: Sporazum) se spremeni v skladu z določbami tega člena:

[Naslov Sporazuma]

(1) V naslovu se beseda „skupnostjo“ nadomesti z besedo „unijo“.

[Člen 1 Sporazuma

Namen in področje uporabe]

(2) Na začetku odstavka 2 člena 1 se vstavi naslednji stavek: „Ukrajina lahko ponovno uvede vizumsko obveznost le za državljane ali določene kategorije državljanov vseh držav članic, ne pa za državljane ali določene kategorije državljanov posameznih držav članic.“

[Člen 2 Sporazuma

Splošna določba]

(3) V odstavkih 1 in 2 člena 2 se beseda „Skupnosti“ nadomesti z besedama „Evropske unije“.

[Člen 3 Sporazuma

Opredelitve]

(4) V točki (e) člena 3 se beseda „Skupnosti“ nadomesti z besedama „Evropske unije“.

[Člen 4 Sporazuma

Dokumentarna dokazila o namenu potovanja]

(5) Odstavek 1 člena 4 se spremeni tako, da se glasi:

(a) točka (c) se nadomesti z naslednjim:

„(c) za voznike, ki opravljajo storitve mednarodnega prevoza blaga in oseb na ozemlja držav članic z vozili, ki so registrirana v Ukrajini:

– pisna zahteva nacionalnega združenja prevoznikov Ukrajine za mednarodni cestni prevoz z navedbo namena, trajanja, namembnih krajev in pogostosti potovanj;“;

(b) točka (e) se nadomesti z naslednjim:

„(e) za novinarje in osebje tehnične ekipe, ki spremlja novinarje po poklicni dolžnost:

– potrdilo ali drug dokument, ki ga izda strokovna organizacija ali delodajalec prosilca za vizum, ki dokazuje, da je zadevna oseba kvalificiran novinar ali član osebja tehnične ekipe, ki spremlja novinarje po poklicni dolžnosti, in navaja, da je namen potovanja opravljanje novinarskega dela;“;

(c) točka (i) se nadomesti z naslednjim:

„(i) za udeležence programov uradnih izmenjav, ki jih organizirajo pobratena mesta in drugi občinski subjekti:

– pisna zahteva vodij uprav / županov teh mest ali drugih občinskih subjektov;“;

(d) točka (j) se nadomesti z naslednjim:

„(j) za bližnje sorodnike – zakonca, otroke (vključno s posvojenimi), starše (vključno s skrbniki), stare starše in vnuke – na obisku pri državljanih Ukrajine, ki zakonito prebivajo na ozemlju držav članic, ali pri državljanih Evropske unije, ki prebivajo na ozemlju države članice, katere državljani so:

– pisna zahteva osebe, ki vabi;“;

(e) točka (m) se nadomesti z naslednjim:

„(m) za osebe, ki so na obisku zaradi zdravljenja, in osebe, ki jih morajo spremljati:

– uradni dokument zdravstvene ustanove, ki potrjuje nujnost zdravstvene oskrbe v tej ustanovi in nujnost spremstva, ter dokazilo o zadostnih finančnih sredstvih za plačilo zdravljenja;“;

(f) vstavijo se točke od (n) do (q):

„(n) za predstavnike organizacij civilne družbe, ko potujejo zaradi strokovnega izobraževanja, seminarjev, konferenc, tudi v okviru programov izmenjav:

– pisna zahteva, ki jo izda organizacija, ki vabi, dokazilo, da oseba zastopa organizacijo civilne družbe, in potrdilo ustreznega registra o obstoju take organizacije, ki ga izda državni organ v skladu z nacionalno zakonodajo;

(o) za predstavnike svobodnih poklicev, ki sodelujejo na mednarodnih sejmih, konferencah, simpozijih, seminarjih ali drugih podobnih prireditvah na ozemlju držav članic:

– pisna zahteva organizacije, ki vabi in potrjuje, da zadevna oseba sodeluje na prireditvi;

(p) za predstavnike verskih skupnosti:

– pisna zahteva verske skupnosti, registrirane v Ukrajini, z navedbo namena, trajanja in pogostosti potovanj;

(q) za udeležence v uradnih programih čezmejnega sodelovanja EU, kot je Evropski instrument sosedstva in partnerstva (ENPI):

– pisna zahteva organizacije, ki vabi:“

[Člen 5 Sporazuma

Izdajanje vizumov za večkratni vstop]

(6) Odstavka 1 in 3 člena 5 se nadomestita z naslednjim:

„1. Diplomatsko-konzularna predstavništva držav članic izdajo vizume za večkratni vstop z veljavnostjo petih let za naslednje kategorije oseb:

(a) člani nacionalnih in regionalnih vlad ter parlamentov, ustavnih in vrhovnih sodišč, državni in regionalni tožilci ter njihovi namestniki, če niso izvzeti iz vizumske obveznosti s tem sporazumom, pri izvajanju svojih obveznosti;

(b) stalni člani uradnih delegacij, ki v skladu z uradnimi vabili, naslovljenimi na Ukrajino, redno sodelujejo na srečanjih, posvetovanjih, pogajanjih ali programih izmenjav ter na prireditvah, ki jih na ozemlju držav članic pripravijo medvladne organizacije;

(c) zakonci in otroci (vključno s posvojenimi), mlajši od 21 let ali vzdrževani, ter starši (vključno s skrbniki), ki so na obisku pri državljanih Ukrajine, ki zakonito prebivajo na ozemlju držav članic, ali pri državljanih Evropske unije, ki prebivajo na ozemlju države članice, katere državljani so;

(d) poslovneži in predstavniki poslovnih organizacij, ki redno potujejo v države članice;

(e) novinarji in osebje tehnične ekipe, ki spremlja novinarje po poklicni dolžnosti.

Z odstopanjem od prvega stavka, kadar sta potreba ali namen pogostih ali rednih potovanj očitno omejena na krajše obdobje, se veljavnost vizuma za večkratni vstop omeji na ustrezno obdobje, zlasti kadar je

– mandat oseb iz točke (a),

– čas veljavnosti statusa stalnega člana uradne delegacije za osebe iz točke (b),

– čas veljavnosti dovoljenja za zakonito prebivanje državljanov Ukrajine, ki zakonito prebivajo v Evropski uniji, za osebe iz točke (c),

– čas veljavnosti statusa predstavnika poslovne organizacije ali rok veljavnosti pogodbe o zaposlitvi za osebe iz točke (d),

– rok veljavnosti pogodbe o zaposlitvi oseb iz točke (e)

krajši od pet let.

2. Diplomatsko-konzularna predstavništva držav članic izdajo vizume za večkratni vstop z veljavnostjo enega leta za naslednje kategorije oseb, če so v prejšnjem letu pridobile najmanj en vizum in ga uporabljale v skladu z zakoni, ki urejajo vstop v obiskano državo in bivanje v njej:

(a) vozniki, ki opravljajo storitve mednarodnega prevoza blaga in oseb na ozemlja držav članic z vozili, ki so registrirana v Ukrajini;

(b) člani osebja na vlakih, hladilnih vozilih in lokomotivah mednarodnih vlakov, ki potujejo na ozemlja držav članic;

(c) udeleženci znanstvenih, kulturnih in umetniških dejavnosti, vključno z univerzitetnimi in drugimi programi izmenjav, ki redno potujejo v države članice;

(d) udeleženci mednarodnih športnih prireditev in osebe, ki jih spremljajo v strokovni ekipi;

(e) udeleženci programov uradnih izmenjav, ki jih organizirajo pobratena mesta in drugi občinski subjekti;

(f) predstavniki organizacij civilne družbe, ki redno potujejo v države članice zaradi strokovnega izobraževanja, seminarjev, konferenc, tudi v okviru programov izmenjav;

(g) udeleženci v uradnih programih čezmejnega sodelovanja EU, kot je Evropski instrument sosedstva in partnerstva (ENPI);

(h) študenti in podiplomski študenti, ki redno potujejo zaradi študija ali strokovnega izobraževanja, tudi v okviru programov izmenjav;

(i) predstavniki verskih skupnosti;

(j) predstavniki svobodnih poklicev, ki sodelujejo na mednarodnih sejmih, konferencah, simpozijih, seminarjih ali drugih podobnih prireditvah na ozemlju držav članic;

(k) osebe, ki morajo na redne obiske zaradi zdravljenja, in osebe, ki jih morajo spremljati.

Z odstopanjem od prvega stavka, kadar sta potreba ali namen pogostih ali rednih potovanj očitno omejena na krajše obdobje, se veljavnost vizuma za večkratni vstop omeji na ustrezno obdobje.

3. Diplomatsko-konzularna predstavništva držav članic izdajo vizume za večkratni vstop z veljavnostjo najmanj dveh let in največ pet let za kategorije oseb iz odstavka 2 tega člena, če so v prejšnjih dveh letih uporabljale enoletni vizum za večkratni vstop v skladu z zakoni, ki urejajo vstop v obiskano državo in bivanje v njej, razen če sta potreba ali namen pogostih ali rednih potovanj očitno omejena na krajše obdobje; v tem primeru se veljavnost vizuma za večkratni vstop omeji na ustrezno obdobje.“

[Člen 6 Sporazuma

Takse za obravnavanje prošenj za izdajo vizuma]

(7) Člen 6 se spremeni tako, da se glasi:

(a) odstavek 3 se nadomesti z naslednjim:

„3. Države članice zaračunajo takso v višini 70 EUR za obravnavanje prošenj za izdajo vizuma v primerih, ko je prosilec za vizum zaradi razdalje med krajem njegovega stalnega prebivališča in krajem, kjer je bila prošnja vložena, zaprosil, da se odločitev v zvezi s prošnjo sprejme v treh dneh od vložitve, in se je konzulat strinjal, da odločitev sprejme v treh dneh.“;

(b) odstavek 4 se spremeni:

(i) prvi stavek se nadomesti z naslednjim:

„4. Brez poseganja v odstavek 5 oprostitve plačila taks za obravnavanje prošenj za izdajo vizuma veljajo za naslednje kategorije oseb:“;

(ii) v točki (a) se vstavijo naslednje besede:

„„ ali državljanov Evropske unije, ki prebivajo na ozemlju države članice, katere državljani so.“;

(iii) v točki (i) se vstavijo naslednje besede:

„in drugi občinski subjekti“;

(iv) v točki (j) se vstavijo naslednje besede:

„in osebje tehnične ekipe, ki spremlja novinarje po poklicni dolžnosti“;

(v) vstavijo se točke od (o) do (s):

„(o) predstavniki verskih skupnosti;

(p) predstavniki svobodnih poklicev, ki sodelujejo na mednarodnih sejmih, konferencah, simpozijih, seminarjih ali drugih podobnih prireditvah na ozemlju držav članic;

(q) udeleženci seminarjev, konferenc, športnih, kulturnih ali izobraževalnih dogodkov, ki jih organizirajo neprofitne organizacije, stari 25 let ali mlajši;

(r) predstavniki organizacij civilne družbe, ko potujejo zaradi strokovnega izobraževanja, seminarjev, konferenc, tudi v okviru programov izmenjav;

(s) udeleženci v uradnih programih čezmejnega sodelovanja EU, kot je Evropski instrument sosedstva in partnerstva (ENPI).“;

(vi) vstavi se naslednji stavek:

„Prvi stavek se uporablja tudi v primerih, kadar je namen potovanja tranzit.“;

(c) vstavi se naslednji odstavek:

„5. Kadar država članica sodeluje z zunanjim ponudnikom storitev z namenom izdaje vizuma, lahko zunanji ponudnik storitev zaračuna takso za storitve. Navedena taksa je sorazmerna s stroški, ki jih ima zunanji ponudnik storitev pri opravljanju svojih storitev in ne sme presegati 30 EUR. Države članice ohranijo možnost za vse prosilce, da prošnje vložijo neposredno na svojih konzulatih. Če se od prosilcev zahteva osebna zglasitev ob vložitvi prošnje, mora pristojni organ prosilcem to praviloma omogočiti v roku dveh tednov, odkar so ti za to zaprosili.“

[Člen 10 Sporazuma

Diplomatski potni listi]

(8) Člen 10 se spremeni tako, da se glasi:

(a) naslov se nadomesti z naslednjim:

„Diplomatski in službeni potni listi“;

(b) v odstavku 2, ki se preštevilči v odstavek 3, se besede „iz odstavka 1“ nadomestijo z besedami „iz odstavkov 1 in 2“;

(c) vstavi se novi odstavek 2:

„2. Državljani Ukrajine, imetniki veljavnih biometričnih službenih potnih listov, lahko vstopijo, zapustijo in so v tranzitu prek ozemelj držav članic brez vizumov.“

[Člen 12

Skupni odbor za upravljanje Sporazuma]

(9) Odstavek 1 člena 12 se spremeni tako, da se glasi:

(a) v prvem stavku se beseda „skupnosti“ nadomesti z besedo „unije“;

(b) v drugem stavku se beseda „Skupnost“ nadomesti z besedama „Evropsko unijo“ in besede „Komisija Evropskih skupnosti“ se nadomestijo z besedama „Evropska komisija“.

[Člen 13 Sporazuma

Razmerje Sporazuma do dvostranskih sporazumov med državami članicami in Ukrajino]

(10) Obstoječi odstavek se oštevilči s številko 1, za njim se doda novi odstavek 2:

„2. Določbe dvostranskih sporazumov ali dogovorov med posameznimi državami članicami in Ukrajino, ki so bili sklenjeni pred začetkom veljavnosti tega sporazuma, o izvzetju imetnikov nebiometričnih službenih potnih listov iz vizumske obveznosti, veljajo še naprej brez poseganja v pravico zadevnih držav članic ali Ukrajine, da bodisi odpovejo izvajanje teh bilateralnih sporazumov ali dogovorov bodisi jih začasno prenehajo izvajati.“

Člen 2

Pogodbenici v skladu s svojimi postopki ratificirata ali odobrita ta sporazum, ki začne veljati prvi dan drugega meseca, ki sledi dnevu, ko zadnja pogodbenica uradno obvesti drugo o zaključku zgoraj navedenih postopkov.

V XXX, dne XXX XXX leta dva tisoč dvanajst, v dvojniku v angleškem, bolgarskem, češkem, danskem, estonskem, finskem, francoskem, grškem, italijanskem, latvijskem, litovskem, madžarskem, malteškem, nemškem, nizozemskem, poljskem, portugalskem, romunskem, slovaškem, slovenskem, španskem, švedskem in ukrajinskem jeziku, pri čemer je vsako od teh besedil enako verodostojno.

Za Evropsko unijo

Za Ukrajino

IZJAVA EVROPSKE UNIJE O DOKUMENTIH, KI JIH JE TREBA PREDLOŽITI S PROŠNJO ZA IZDAJO VIZUMA ZA KRATKOROČNO BIVANJE

Evropska unija bo sestavila usklajeni seznam dokazil v skladu s členom 48(1)(a) Vizumskega zakonika za zagotovitev, da se od prosilcev iz Ukrajine zahteva predložitev načeloma enakih dokazil.

IZJAVA EVOPSKE UNIJE O POENOSTAVITVAH ZA DRUŽINSKE ČLANE

Evropska unija je seznanjena s predlogom Ukrajine za širšo opredelitev pojma družinskih članov, ki bi morali biti upravičeni do poenostavitve vizumskih postopkov, pa tudi s pomenom, ki ga Ukrajina pripisuje poenostavitvi gibanja te kategorije oseb.

Z namenom olajšanja mobilnosti večjega števila oseb, ki imajo družinske vezi (zlasti sestre, bratje in njihovi otroci) z državljani Ukrajine, ki zakonito prebivajo na ozemljih držav članic, ali z državljani Evropske unije, ki prebivajo na ozemlju države članice, katere državljani so, Evropska unija poziva konzularna predstavništva držav članic, da v celoti izkoristijo obstoječe možnosti Vizumskega zakonika za poenostavitev izdajanja vizumov tej kategoriji oseb, kar zlasti vključuje poenostavitev dokumentarnih dokazil, ki jih morajo predložiti prosilci, za izvzetje iz plačila taks za obravnavo prošnje za izdajo vizuma in po potrebi za izdajanje vizumov za večkratni vstop.

IZJAVA EVOPSKE UNIJE O ODSTAVKU 2 ČLENA 10 SPORAZUMA

Evropska unija lahko uveljavlja začasno prenehanje izvajanja dela Sporazuma, zlasti odstavka 2 člena 10, v skladu s postopkom, določenim v odstavku 5 člena 14 Sporazuma, če Ukrajina zlorabi izvajanje odstavka 2 člena 10 ali če izvajanje privede do grožnje za javno varnost. Če se odstavek 2 člena 10 začasno preneha izvajati, Evropska unija začne posvetovanja v okviru Odbora, ustanovljenega s Sporazumom, za rešitev težav, ki so privedle do začasnega prenehanja.

SKUPNA IZJAVA GLEDE ŠVICE IN LIHTENŠTAJNA

Pogodbenici sta seznanjeni s tesnimi odnosi med Evropsko unijo ter Švico in Lihtenštajnom, zlasti na podlagi Sporazuma z dne 26. oktobra 2004 o pridružitvi teh dveh držav k izvajanju, uporabi in razvoju schengenskega pravnega reda.

V takih okoliščinah je zaželeno, da organi Švice in Lihtenštajna ter Ukrajine nemudoma sklenejo dvostranske sporazume o poenostavitvi izdajanja vizumov za kratkoročno bivanje s podobnimi pogoji, kakor veljajo v Sporazumu o spremembi.